

Стилистические компетенции и способы их формирования на лингвистическом факультете

Е.С. Милькевич
(Россия)

El artículo está dedicado al análisis de competencias lingüísticas vinculadas a la estilística de la lengua inglesa. Proponemos una serie de ejercicios con el objetivo de formar en estas competencias a los estudiantes de carreras lingüísticas.

Лингвистическое образование сегодня проходит этап модернизации и унификации, что обусловлено требованиями общества к профессиональному владению иностранными языками. Отправной точкой для данных процессов служит общеевропейская система языковых компетенций, которая закреплена в «Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment» (Европейский ..., 2003; Modern Languages..., 2000).

Общие и коммуникативные языковые компетенции определяются в зависимости от видов деятельности и уровня владения иностранным языком. В данной иерархической системе мы выделяем так называемые стилистически маркированные компетенции, под которыми понимаются лингвистические умения, требующие некоторого знания стилистики современных языков.

Следует отметить, что такие компетенции предполагают определённый уровень владения иностранным языком и их формирование начинается на уровне B2. Каждый последующий уровень (C1-C2) содержит всё больше стилистически маркированных компетенций. Приведём некоторые примеры.

Чтение (B2)

«Я умею использовать для понимания и интерпретации художественного текста содержащиеся в нём образы, метафоры ...»

Аудирование (C1)

«Я понимаю значение многих идиоматических и разговорных выражений и могу различать особенности разных стилей произношения.»

Диалог (речевое взаимодействие) (C1)

«Я умею эффективно использовать разнообразные языковые средства для выражения эмоций, подтекста и шуток.»

Монолог (речевое воспроизведение) (C1)

«Я могу проанализировать содержание художественного текста.»

Чтение (C2)

« Я свободно понимаю разнообразные сложные тексты, адекватно оценивая и интерпретируя как эксплицитную, так и имплицитную информацию (например, скрытый смысл, намёки).»

Диалог (C2)

«Я могу легко и свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения.»

Монолог (C2)

«Я умею обобщить в устной форме информацию из различных источников, перестраивая аргументы и доводы и понятно излагая выводы в соответствии с определённой задачей.»

Письмо (C2)

«Я умею в рамках эссе или сообщения всесторонне изложить исследованную мною тему ...»

В европейском языковом портфеле в отдельную группу выделяются профессионально-ориентированные языковые умения медиации устных и письменных переводчиков:

УРОВЕНЬ B2 «Я умею осуществлять сопоставительный анализ языка источника (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) с точки зрения перевода, сходства и расхождения в концептуальном, лексическом и грамматическом аспектах.»

УРОВЕНЬ C1 «Я владею знаниями о стилистических особенностях текстов газетно-публицистического, научно-технического и делового стилей ИЯ и ПЯ.» «Я учитываю при переводе узуально закреплённую эмоциональную и стилистическую нагрузку слов в ЯП и ПЯ.»

УРОВЕНЬ C2 «Я могу переводить художественные тексты с иностранного языка на родной.» «Я могу выразить глубинную семантическую структуру художественного текста ИЯ адекватными языковыми формами текста ПЯ.»

При разработке содержания курса стилистики мы опираемся на основополагающие высказывания И.Р. Гальперина об информативности языковых единиц, «...каждая единица языка имеет определенное содержание и потенциально несет в себе некоторое количество информации» (Гальперин, 2005). Все выразительные средства языка и стилистические приёмы несут некий объём смысла или информации, объективной или субъективной, эмоциональной, эстетической, жанровой, индивидуальной и т.д.

Таким образом, стилистические компетенции студентов должны помочь им, с одной стороны, извлечь или декодировать эту информацию, с другой, умело использовать весь арсенал стилистических средств и выразительных приемов для передачи этого типа информации (Милькевич, 2012).

Анализ существующих учебников по стилистике современного английского языка позволяет выделить некоторые типичные виды упражнений, направленные на формирование стилистически маркированных компетенций. Мы делим их на упражнения, связанные с аналитическим прочтением текста и на упражнения, формирующие инструментарий стилистики.

Объектом работы для первой группы упражнений является целостный текст. Это могут быть такие задания, как:

1. Какова главная идея текста, и как автор выразил её?
2. Как представлен главный герой текста, другие персонажи?
3. Как отражается отношение автора к ситуации, главному герою?

Вторая, собственно стилистическая группа упражнений формирует компетенции распознавания стилистических средств и их интерпретацию. К таким заданиям можно отнести:

1. Найдите предложение, содержащее определённое стилистическое средство (далее СС) (метафору, повтор, инверсию и т.д.) и определите его стилистическое значение.
2. Объясните\ прокомментируйте конкретное словосочетание, предложение с определением СС.

3. Какие СС на уровне фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса использованы в тексте? Какую стилистическую информацию они несут?

Материалом для выполнения собственно стилистических упражнений может служить как связный текст, так и отдельные предложения. Несомненно, действенным является использование творческих видов упражнений. Это стимулирует активность и мотивированность студента, овладение стилистически маркированными компетенциями становится более осмысленным. К таким упражнениям можно отнести:

1. Перифразируйте данное нейтральное предложение, используя гиперболу (и т.д.).
2. Усиьте аргумент, используя антитезу.
3. Приведите примеры контекстов, в которых вы могли бы использовать следующую аллюзию.

Далее в статье мы предлагаем краткий обзор некоторых творческих упражнений, которые оказываются эффективными в процессе обучения стилистически маркированным компетенциям (Glenn, 2007, p-344-420).

Так, на лексическом уровне это могут быть упражнения, связанные с коннотативными значениями слов, их стилистической стратификацией и переносами значений. Это могут быть такие виды заданий, как:

1. Рассмотрите и проанализируйте использование различных языковых вариантов в трёх предложениях:

(в разговоре с друзьями) *I had to pull an incomplete in psych because I was barfing with that stomach flu all finals week and couldn't book it all.*

(в разговоре с родителями) *I had to take an incomplete in psychology because I had the stomach flu that was going around and couldn't study because I was throwing up all night before the final exam.*

(в разговоре с членами отборочной комиссии на получение стипендии) *I was forced to request an incomplete in Psychology 102 because I had been violently ill with the intestinal virus for three days before the final examination (the doctor's letter is enclosed) and was therefore unable to study.*

2. Опишите ситуацию (нового знакомого, покупку машины, организацию встречи), используя сленг, разговорный стиль, официальный стиль).

3. Проведите стилистическую редакцию текстов, исправляя стилистические несоответствия между ситуацией общения и стилем высказывания:

A) *I can get all enthused about writing, but I sit down to write and my mind goes right to sleep.*

B) *Desdemona's attitude is that of a wimp; she just lies down and dies.*

B) *Often, instead of firing an incompetent teacher, school officials will transfer the person to another school in order to avoid the hassles involved in a dismissal.*

Такие виды заданий учат студентов распознавать стилистически различные ситуации общения и выбирать соответствующие языковые варианты. Важным является также, что данные компетенции строятся по принципу от простого элементарного к более сложному (редактирование текста всегда более высокая степень владения лингвистическими компетенциями).

Следующая группа заданий связана с лексическим значением слов, денотативным и коннотативным компонентами их семантики. Например:

4. Выберите слово из указанных в скобках и аргументируйте свой выбор, опираясь на денотативные значения слов. Используйте толковый словарь:

- A) *She listened (apprehensively\attentively) to the lecture and took notes.*
B) *Going swimming on a hot day can be a (rapturous\ravenous) experience.*
B) *Mark improved his windsurfing (dramatically\drastically) with lessons.*
Г) *Franklin advised his readers to be (feudal\frugal) and industrious.*

5. Внимательно прочитайте следующие примеры и скажите, какую дополнительную информацию привносит коннотативное значение выделенных слов. Подберите им синонимы (схожее денотативное, но различное коннотативное значение) и определите, как поменялось понимание текста:

- A) *The Burmans were already racing past me across the mud. It was obvious that the elephant would never rise again, but he was not dead. He was breathing very rhythmically with long rattling gasps, his great mound of a side painfully rising and falling. – George Orwell, “Shooting an Elephant”*
Б) *If boxing is a sport, it is the most tragic of all sports because, more than any human activity, it consumes the very excellence it displays: Its very drama is the consumption.*

В стилистике современного английского языка на лексическом уровне выделяют несколько стилистических средств. Наиболее часто используемыми являются образное сравнение (симиля) и метафора. Они схожи в том, что строятся на сравнении (эксплицитном и имплицитном соответственно). Для формирования умений студентов распознавать и правильно интерпретировать данные стилистические средства можно предложить следующие виды упражнений:

6. Выделите и проанализируйте эффективность использования симиля и метафоры:

- A) *The fog hangs among the trees like veils of trailing lace.*
Б) *The comb felt as if it was raking my skin off.*
B) *Black women are called... “the mules of the world”*
Г) *For as long as I can remember my mother has been the backbone for my father’s convictions.*

7. Продолжите предложения, завершая их метафорой, развёрнутой метафорой или образным сравнением. Обоснуйте свой выбор:

- A) *She sings like an old cat*
Б) *George felt worn out like an old punching bag...*
B) *This report was a feather in the cap of her career ...*

Синтаксический языковой уровень также характеризуется наличием значительного количества выразительных средств и стилистических приёмов, требующих особых видов упражнений, направленных на их тренировку.

Например, для формирования навыка распознавать и самому образовывать градацию студентам можно предложить следующие виды упражнений:

8. Проанализируйте примеры, содержащие градацию, объясните стилистический эффект:

“I came, I saw, I conquered.”

9. Перестройте предложения так, чтобы они образовывали градацию. Объясните, как поменялась их выразительность:

- A) *Dissidents risk social rejection, forced relocation, almost certain death and long imprisonment.*
Б) *She loved the flat, she loved Herbie, she loved her life.*
B) *Soap operas offend our ears, damage our brain cells and assault our eyes.*

Параллелизм является частым и эффективным стилистическим средством на уровне синтаксиса. Особенно часто он используется в публицистическом стиле. Существует несколько типов параллельных конструкций, но в целом можно использовать следующие виды упражнений:

10. Проанализируйте пример параллелизма. Обратите внимание, как этот приём позволяет автору соединить две идеи, сравнивая и противопоставляя их:

"History became popular, and historians became alarmed."

11. Завершите предложения, используя параллельные конструкции. Объясните их эффект:

A) *The wise politician promises the possible, accepts _____ and _____.*

B) *Before we depart we must _____, _____, and _____.*

B) *I want not only _____, but also _____.*

Действенными оказываются упражнения, направленные на исправление стилистических ошибок. Например,

12. Исправьте стилистические ошибки в построении параллелизма:

A) *I enjoy skiing, playing the piano and to cane chairs.*

B) *There are two types of wallflowers: the male wallflower is known as the nerd, and the female, who is known as the skeeve.*

13. Внимательно прочитайте ваше последнее сочинение. Определите, где бы вы могли использовать параллелизм для эмфазы или контраста.

14. Найдите примеры эффективного использования параллелизма в речах политических деятелей.

Хиазм, или параллелизм наоборот, является ярким стилистическим средством, очень эффективным в риторике. Студенты не всегда могут легко обнаружить его в тексте. Поэтому обучение этому стилистическому средству можно начать с таких заданий:

15. Проанализируйте высказывания знаменитых людей и определите роль хиазма в функции воздействия:

A) *"Mankind must put an end to war, or war will put an end to mankind."*

B) *"Let us never negotiate out of fear. But never let us fear to negotiate"* – John F. Kennedy

16. Закончите предложения, используя хиазм:

1. *Save the trees, tree _____.*

2. *Stress can result in low self-esteem, and _____.*

3. *Ask not what your country can do for you, but what can _____.* – John F. Kennedy.

Для тренировки антитезы можно предложить следующие упражнения.

17. Проанализируйте пример антитезы. Обратите внимание на её использование для контраста или противопоставления идей, часто в неожиданном или забавном ракурсе:

"Love is an ideal thing, marriage is a real thing."

18. Используя модель, постройте предложения, описывающие предложенные идеи через антитезу:

hope-despair, good-evil, fire-ice.

19. Напишите небольшое эссе на предложенные темы, используя антитезу:

success, greed, generosity, and so on.

Инверсия является частым стилистическим средством, которое студенты используют в практике иностранного языка, но иногда они недооценивают её стилистический эффект. Например,

20. Проанализируйте два примера. Обратите внимание, как инверсия меняет настрой предложения:

(conventional) *The potted plants, the Christmas cheeses, the toys for the children that were regularly issued by the old Francis Cleary are gone.*

(inverted) *Gone are the potted plants, the Christmas cheeses, the toys for the children that were regularly issued by the old Francis Cleary.*

21. Перестройте предложения, делая их более эмфатическими, усиливая отдельные части предложения:

A) *The whole of the poem flowed into her head.*

B) *Two dead birds plummeted out of the tree.*

Таким образом, учебный курс «Стилистика современного английского языка» выполняет целый ряд важнейших задач в процессе овладения студентами иностранными языками. Каждый вид речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение и письмо) характеризуется стилистически ориентированными компетенциями. Формирование данных компетенций становится одной из целей модернизированного курса стилистики, что обуславливает также разработку целого ряда заданий и упражнений, помогающих студентам овладеть такими компетенциями.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин, И.Р., 2005: Избранные труды. М.: Высшая школа.
2. Европейский языковой портфель, 2003: М.: Изд-во МГЛУ.
3. Милькевич, Е.С., 2012: Стилистическая информативность единиц нижних языковых уровней (на примере фонетического и морфологического) // Отечественная и зарубежная литература в контексте изучения проблем языкознания. Краснодар: АНО «Центр социально-политических исследований «Премьер», сс.19-33.
4. Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference. Strasbourg, 1996; Cambridge University Press, 2000.
5. Glenn, Ch., 2007: The St. Martin's Handbook. Annotated Instructor's Edition. St Martin's Press.